

Sandra Mouton

w : www.sandramouton.com

e : contact@sandramouton.com

t : +44 (0)117 962 2520

Langues de travail : anglais-français,
russe-français,
latin-français, latin-anglais
grec ancien-français, grec ancien-anglais

Langue maternelle : français de France

Traduction et relecture

Marketing et communication

Tourisme et art de vivre

en>fr Noms de logos, slogans, guides de visite et brochures d'information, brochures d'événementiel, guide des destinations, magazines de bord, articles, contenu marketing et web, fiches produit

Transcréation, traduction, relecture, révision, correction d'épreuves avant bon à tirer

Grande institution politique britannique, cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux Olympiques de Londres 2012, compagnie aérienne australienne, magazines de bord d'Eurostar (*Metropolitan*, depuis 2010, plus de 1 000 000 mots), South African Express Airways, Brussels Airlines et Porter Airlines, office du tourisme des Îles Anglo-normandes, croisière à la voile aux Caraïbes, constructeur britannique de yachts de luxe, chaîne d'hôtels 5 étoiles aux Émirats, voyage plongée, loisirs nautiques, magazine d'escalade en salle

Gastronomie

en>fr Fiches de recettes, critiques de restaurants et bars, brochures de conférence, contenu web, informations produit, newsletters, magazines spécialisés, magazines de bord de compagnies aériennes et ferroviaires

Association régionale de producteurs, secteur du café de spécialité, producteurs et distributeurs de café, domaine de l'emballage frais, secteur hôtelier, chaîne internationale d'hôtels

Mode et beauté

en>fr Sites internet d'e-commerce (informations et descriptions produits, instructions d'entretien, guide de tailles), contenu marketing, brochures publicitaires, communiqués de presse, catalogues de collections

Marque de prêt-à-porter britannique, marque de lingerie française, chaussures de luxe, cabinet de tendances américain, grande marque britannique de maquillage, parfumeur de luxe américain, secteur beauté et spa, salle de sport, vêtements de sport personnalisables

Design et décoration

en>fr Vidéo promotionnelle pour salon commercial, site internet d'e-commerce, courrier client, contenu web, interface utilisateur de site internet, contenu marketing, brochures

Boutique de décoration de luxe, marque britannique d'objets de décoration, fabricant et distributeur de sols design, groupe international scandinave leader du marché de l'ameublement et de la décoration, produits spécialisés de cuir pour l'ameublement, système de gestion d'éclairage d'ambiance

Autres domaines

en>fr Brochures, vidéos commerciales, instructions de vente, présentations Powerpoint commerciales, brochures,
ru>fr communiqués de presse, interfaces utilisateur, catalogues en ligne, enquêtes clientèle, contenu web, sous-
titres vidéo, blog vidéo, noms de coloris, correspondance commerciale

Localisation pour le marché francophone (France), traduction, révision, relecture d'épreuves

Logistique, transport, entreprise leader du marché de la livraison de colis, emballage, secteur du papier et de l'impression, CVAC, application Facebook d'e-commerce, sites internet de traducteurs, projet Global Lives, secteur du cinéma

Informatique, web et jeux

Informatique et web

en>fr Sites internet (contenu, navigation, formulaires, messages d'erreur), manuels d'utilisation, articles, interface utilisateur, supports de formation, e-learning, brochures, offres commerciales, communiqués de presse, études de cas

Sites internet d'e-commerce, de distributeurs ou commerciaux, logiciels, appli Apple, systèmes de plateformes IP, recherche de mots-clés pour l'optimisation moteurs de recherche (TheFreeDictionary.com)

Secteur de la mode et du design, textile, création de pages web, secteur de la traduction, diffusion de films en flux (streaming), comptabilité, gestion de frais professionnels, application de dictionnaire, secteur hôtelier, stockage de données en ligne (cloud), secteur de la logistique, netbooks

Jeux vidéo

ru>fr Interface joueur (PC, Mac, Android, iPhone/iPad), messages d'erreur, metadata, descriptions de jeu,
en>fr rapports de serveurs et bases de données, blogs de développeurs

Traduction, relecture-correction, localisation, alignement terminologique des mises à jour, révision de cohérence terminologique, création de glossaire, correction pour la longueur (nombre de caractères)

Jeux d'énigme, jeux d'objets cachés, jeux d'arcade, jeu de stratégie au tour par tour, jeu de gestion, jeu sur la danse, poker en ligne

Culture, littérature et histoire

ru>fr Biographies, textes latins du XI^e au XIX^e siècle, poème dédicatoire latin, ouvrages scientifiques anciens,
la>en citations, contenu muséographique, bulle papale, annales d'un ordre religieux, descriptions de films,
la>fr synopsis de programme télévisé, dossier historique et technique de tableaux, charte médiévale de fondation
en>fr de ville, annonces et critiques d'expositions, documentation sur des longs métrages, dépliant d'information
fr>la aux visiteurs, brochures événementielles, livrets de DVD

Histoire russe, actes juridiques du Saint Empire romain germanique, études bibliques, théologie, histoire des religions, Musée gallo-romain d'Argentomagus, France, histoire de la médecine, histoire naturelle, église anglaise du XIII^e siècle, cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux Olympiques de Londres 2012, opéra, livret de théâtre filmé, paroles de musique classique

la>fr *Traité des signatures, De signaturis internis rerum* d'Oswald Croll (Francfort, 1609)
Citations pour *Thomas d'Aquin, à la croisée du siècle*, Florent Gaboriau, éd. l'Âge d'Homme, 2013

la>en Extraits d'*Osteographia Piscium*, by G. Bakker pour une chercheuse du Joint Institute for Marine and

Finance, gestion et management

en>fr Interface de paiement en ligne, formulaires d'ouverture de compte-titres, relevés bancaires, appels d'offres,
ru>fr conditions générales de vente, communiqués de presse, procès-verbaux de conseil d'administration et d'assemblée générale, vidéos web, chartes d'entreprise, procédure d'alerte en cas de fraude, supports de formation, modèles de courriels, enquêtes d'entreprise (papier et web), newsletters, e-formations, vidéos de sécurité au travail, politiques de confidentialité et de protection des données, avis sur le RGPD

Secteur de la mode et du design, placements alternatifs, secteur bancaire, domaine de l'emballage, secteur de la plomberie et canalisations, approvisionnement, formations commerciales, aéronautique, industrie de l'impression et du papier, fabrication automobile, fabrication informatique et électronique, gestion de projet, Comité d'entreprise européen, Sous-commissions à l'Union européenne de la Chambre des Lords

Sciences et techniques

Voile et mer

en>fr Fiches produit, articles techniques, rédactionnel, brochures, spécifications, communiqués de presse

Vêtements techniques, constructeur de yachts de luxe, site internet de tourisme d'un groupe d'îles, entreprise de location de bateaux aux Antilles, accastillage de sports nautiques

Plomberie et canalisations

en>fr Communiqués de presse, articles techniques, contenu marketing, études de cas, documents d'utilisation, instructions d'installation et d'entretien

Raccordements de canalisations mécanique, à rainures et à brides, composants pour la protection incendie, sprinklers, tuyauterie, vannes, colliers, moulage d'acier sur mesure, fonte ductile, éviers techniques, atténuation du bruit et des vibrations, CVAC, prise en compte de la dilatation, applications de gratte-ciel

Construction et bâtiment, assurance et certification, fonderies, traitement de l'eau

Éclairage et électricité

en>fr Manuels de l'utilisateur, information sur emballage, infos produit, sites internet commerciaux, contenu web

Appareils d'éclairage à LED, système de gestion d'éclairage, panneaux solaires, composants électriques

Impression et emballage

en>fr Sites web, articles de magazine de fabricant, communiqués de presse, brochures, présentations client

Imprimantes bureautiques, grand format, impression numérique, presses d'impression d'emballage, papier

Autres secteurs

en>fr Fiches sur les produits et services Alstom (pour l'agence Avec des mots)

en>fr Newsletter d'un centre de recherche de physique du solide

la>en Pages d'histoire naturelle pour des travaux de recherche

en>fr Lecteurs et haut-parleurs mp3

en>fr Magazine santé et nutrition

en>fr Couture, patchwork et broderie

Certificats, diplômes et documents officiels

la>en Diplômes de : Université pontificale de la Sainte-Croix, Université McGill, Université Lusíada à Lisbonne,
la>fr Université de Malte, Université du New Brunswick, Brown University Providence, Université Charles de Prague, Université du Natal (Afrique du Sud), Harvard, Princeton, Université de Groningue, Université de Dublin, Fordham University, Université Nationale d'Irlande à Dublin, Université d'Utrecht, Université de Beira Intérieure, Université d'Amsterdam, Université Columbia, Université de Dublin, Université Pontificale Grégorienne, Bates College, Boston College, Université de Lisbonne, Université d'Oslo, Carleton College, Royal College of Physicians Londres, Royal College of Surgeons Dublin, St. John College Annapolis Maryland, Université de Debrecen, Université Saint Joseph à Philadelphie, Université nationale d'Irlande Dublin, Université nationale d'Irlande Galway, Barnard College, Université Washington de Saint Louis, Université Érasme de Rotterdam, Université libre d'Amsterdam, Rollins College, Université nationale d'Irlande Cork, Université Queen's (Ontario), Université de Glasgow

ru>fr Extraits de naissance, certificats de scolarité, papiers administratifs, attestations, certificats de travail, attestations d'imposition

Institut d'économie, de gestion et de droit de Kazan, École des arts P. F. Choudine de Frounzé, Ministère des Affaires Intérieures de Russie, Services Fiscaux Fédéraux de Russie

la>fr Décret de la Congrégation pour les Évêques de la Curie Romaine

Enseignement et formation

en>fr Sites internet, brochures, dossiers d'inscription, lettres d'information aux parents d'élèves, guide de procédure disciplinaire, formulaire de demande d'aide sociale scolaire, dossier d'information sur la scolarisation bilingue, questionnaires adressés aux parents et aux élèves, mise à jour de glossaire, QCM, e-formations, MOOC

Écoles Publiques du District Fédéral de Columbia, programmes de l'enseignement public (Early Stage, loterie de scolarisation hors secteur), programme d'été d'apprentissage du leadership, Université de Bath

Activité professionnelle

2008-2020 Traductrice indépendante

2009-2020 Modératrice des forums français et latin de TheFreeDictionary.com

2003-2008 Enseignante de lettres classiques dans le secondaire en France

Études

2003 CAPES de lettres classiques

2000 Maîtrise de lettres classiques à la Sorbonne Paris IV, mention Bien

DEUG de littérature anglaise à la Sorbonne Paris IV.

1998 Licence de lettres classiques à la Sorbonne Paris IV

Préparation au concours de l'ENS en Khâgne au Lycée Henri IV (options :anglais, russe, latin, grec ancien)

1995 Baccalauréat Série Scientifique, mention Bien, options de langues anglais, russe et grec ancien.

Compétences informatiques

Microsoft Office, LibreOffice, OmegaT, Memsource